Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»

Политехнический институт
Кафедра технологии машиностроения

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИПТ
_____А.Н. Чадин
«28» 09 2017 г.

Информационные технологии в переводе

Учебный модуль по направлению подготовки
45.03.02 – «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»

Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного отдела
_____ О.Б. Широколобова
18.09.17

Заведующий выпускающей кафедрой английского языка
_____Е.Ф. Жукова
«20» 09 2017 г.

Заведующий выпускающей кафедрой романских и германских языков
_____ Л.А. Иванова
«20» 09 2017 г.

РАЗРАБОТАЛ
профессор кафедры ТМ
_____ С.А. Попов
«14» 09 2017 г.

Принято на заседании кафедры ТМ
Протокол № 1 от 14.09 2017 г.
Заведующий кафедрой ТМ
_____ Д.А. Филиппов

1 Цели и задачи учебного модуля

Учебный модуль «Информационные технологии в переводе» (БЕ.ВВ 2.1) предназначен для обучения студентов основным методам и приемам использования персонального компьютера и информационных технологий для целей перевода специальной литературы по направлениям своей деятельности.

Основными задачами учебного модуля являются получение знаний и выработка навыков использования персонального компьютера и информационных технологий для выполнения переводов, овладение техникой использования электронных словарей, баз переводческой памяти и машинных переводчиков.

При изучении этого учебного модуля студенты получают теоретические и практические знания по методам перевода, вырабатывают навыки перевода с использованием программ профессионального перевода и работы с информационными технологиями перевода. Изложение курса базируется на знаниях, полученных при изучении дисциплины “Информационные технологии в лингвистике”, а также других дисциплин, связанных со сферой профессиональной деятельности. В качестве основного рабочего иностранного языка оригинала для перевода для указанных специальностей используется английский язык.

2 Место учебного модуля в структуре ОП

Учебный модуль «Информационные технологии в переводе» относится к модулям по выбору. Для изучения учебного модуля требуется знание основ работы с персональным компьютером, а также умение решать основные задачи по работе с файлами, основы обработки тестов, графической информации и электронных таблиц. Знания, умения, полученные в процессе изучения учебного модуля «Информационные технологии в переводе» используются студентами при изучении последующих курсов, включающих письменный перевод специальной литературы.

3 Требования к уровню освоения содержания учебного модуля

Процесс изучения модуля направлен на формирование следующих компетенций:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате освоения модуля студент должен:
знать: способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода; WWW-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины); различные типы информации; знает о возможностях использования широкого спектра текстовых редакторов для редактирования текстов переводов.
уметь: вести поиск необходимой информации в Интернете различными способами; подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности; умеет пользоваться

различными текстовыми редакторами для оформления и редактирования всех типов текстов и документов.

владеть: планированием поиска в Интернете; методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности; профессиональными навыками оформления, форматирования всех типов текстов и документов, навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм). Текстовый редактор в работе переводчика. Работа в табличном процессоре. Электронные словари и методы машинного перевода. Перевод слов и словосочетаний в программе Lingvo. Программа Lingvo Tutor. Перевод слов и словосочетаний в программе Multitran. Техника перевода и рациональные приемы. Система автоматизированного перевода PROMT. Работа с памятью переводов (Translation Memory) OmegaT. Работа с памятью переводов MemoQ. Онлайновые словари. Поиск лингвистической информации в Интернете.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-11	Базовый	Знание ОС, её функции и примеров; функции класса служебных программных средств, основные служебные программы ОС Windows; назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом, приемы обработки информации в таблицах; способы представления и хранения графической информации, примеры растровых и векторных графических редакторов, форматы изображений.	Умение настраивать интерфейс пользователя ОС, выполнять операции с файлами и папками, основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре; строить диаграммы различных типов, применять возможности сортировки и фильтрации данных; выполнять операции с графическими объектами в редакторе растровой графики, выполнять операции с векторными графическими объектами в офисных приложениях.	Владение методами практического использования современных программных средств для управления информацией; представлением о возможности использования современных программных средств для решения профессиональных задач.
ОПК-12	базовый	Знание основных характеристик информационных процессов и глобальных компьютерных сетей. Представление об Интернете	Умение работать с традиционными носителями информации. Умеет пользоваться глобальными компьютерными сетями	Владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности; навыком работы с информацией в поисковых системах сети Интернет

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-13	базовый	Знание основ современных технологий сбора, обработки и представления информации; основных принципов работы с электронными словарями для решения лингвистических задач	Умение использовать самые распространенные электронные словари (типа ABBY LINGVO) для решения лингвистических задач	Владение основными навыками использования самых распространенных электронных словарей
ОПК-14	базовый	Знание библиографического метода научного исследования, понимание сути информационно-библиографической деятельности, представление о видах библиографических ресурсов.	Умение работать с библиографическими источниками	Владение навыками сбора и реферирования информации, как из письменных, так и из виртуальных источников
ПК-8	базовый	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, WWW-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины);	Готовить текст к переводу, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, вести поиск необходимой информации в Интернете различными способами; подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности;	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ПК-11	базовый	знать электронные словари и программы автоматизированного перевода, программы и методы машинного перевода, методы работы с памятью переводов	умеет пользоваться различными текстовыми редакторами для оформления и редактирования всех типов текстов и документов, работать в табличном процессоре	профессиональными навыками оформления, форматирования всех типов текстов и документов, навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость дисциплины и формы аттестации

Таблица 1

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам		Коды формируемых компетенций
		Дневная форма	Очно-заочная форма	
		4-й семестр	2-й семестр	
Полная трудоемкость по УР в зачетных единицах (ЗЕ), в т.ч. курсовой проект (работа, экзамен)	3	3	3	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ПК-8, ПК-11.
Распределение трудоемкости УР по видам в академических часах (АЧ):	108	108	108	
- лекции	27	27	9	
-практические занятия	-	-	-	
- лабораторные работы	27	27	9	
- в том числе, аудиторная СРС	9	9	9	
- внеаудиторная СРС	54	54	90	
Аттестация: - зачет*	Зачет	Зачет	Зачет	

*) зачеты принимаются в часы аудиторной СРС.

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

1 Введение. Необходимость изучения методов перевода с использованием персонального компьютера и средств информационных технологий. Пути и методы использования информационных технологий в переводе. Аппаратное и программное обеспечение.

2 Текстовый редактор в работе переводчика. Методы и приемы подготовки текста перевода. Методы и приемы форматирования текста, работа со стилями и таблицами.

3. Работа в табличном процессоре. Ввод и форматирование, Формулы и функции. Оформление документов. Подготовка и редактирование презентаций.

4 Обзор офлайновых электронных словарей и переводчиков. Электронные словари Lingvo и работа с ними. Возможности электронного словаря Lingvo. Запуск программы и элементы главного окна. Активные словари и их расположение на книжной полке. Порядок перевода и его настройка. Добавление и удаление словарей в группе. Качество перевода и способы его улучшения.

5 Перевод слов и словосочетаний в программе Lingvo. Приемы перевода и направление перевода. Окно “Словник”. Состав карточки и работа с ней. Формы слова. Использование полнотекстового поиска при переводе. Окно диалога “Поиск”. Настройка полнотекстового поиска. Грамматический словарь. Разговорники. Пользовательские словари.

6 Программа Lingvo Tutor. Назначение программы Lingvo Tutor. Главное окно программы Lingvo Tutor. Окно “Словарь” и панель инструментов. Процесс обучения. Создание и подключение учебных словарей.

7 Перевод слов и словосочетаний в программе Multitran. Возможности электронного словаря Multitran. Запуск программы и элементы главного окна. Активные тематики и настройка словаря. Порядок перевода, клавиши быстрого доступа. Приемы перевода и пословный перевод предложений. Пользовательские словари. Методы настройки.

8 Техника перевода и рациональные приемы. Выработка навыков перевода в среде программ Lingvo и Multitran и повышение скорости перевода.

9 Система автоматизированного перевода PROMT. Интерфейс, интеграция с прикладным ПО, основные приемы работы. Лингвистический редактор PROMT Editor, перевод в Microsoft Word и OpenOffice Writer. Пути повышения качества перевода: зарезервированные слова, использование и настройка препроцессоров, выбор правил перевода, работа с многовариантными словами, подключение макрокоманд. Словари и шаблоны тематик: подключение словарей и изменение их приоритета, редактирование пользовательских словарей, PROMT Dictionary Editor, парные словари, грамматическая информация, принципы создания и модификации словарной статьи, ввод информации об управлении, шаблоны тематик. Подключение специализированных словарей. Использование баз Translation Memory (TM) в программе PROMT: создание и заполнение баз TM, перевод с использованием баз TM.

10 Работа с памятью переводов (Translation Memory) OmegaT, Memsource, Smartcat. Создание проекта. Открытие и перевод файла. Файлы памяти переводов. Форматированные тексты. Работа с памятью переводов. Создание и использование глоссариев. Использование словарей. Проверка грамматики и орфографии. Получение файла перевода.

11 Работа с памятью переводов MemoQ. Среда перевода. Процесс перевода. Создание и изменение проекта. Создание памяти переводов. Создание базы терминов. Работа с TM. Заполнение баз терминов. Форматирование перевода. Обеспечение качества. Передача перевода. Рецензирование.

12 Онлайновые словари и переводчики. Словари на Рамблере, словари на Яндексе, словари на mail.ru, on-line словари на сайте Lingvo, словари на сайте Multitran, on-line словари на сайте Академик, on-line словари на сайте Библиотека словарей, on-line толковые словари на сайте Мир словарей, словарь Merriam-Webster онлайн, TheFreeDictionary, разные сетевые словари на сайте igorkalinin.com, словарь английских неологизмов на сайте Rice University, поиск на сайте onelook dictionary, английский словарь единиц измерений на сайте университета University of North Carolina, словарь английских сокращений, каталог специализированных словарей на сайте Linginfo, словарь технических сокращений, сайт

Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ, SOKR.RU — словарь сокращений русского языка. Автоматизированный перевод на сайте Google, на сайте Promt. Библиотека литературы по переводоведению: материалы для переводчиков на сайте Multitran, The Economist style guide, материалы и литература в помощь переводчику на сайте Egotranslating, сообщества переводчиков, ассоциация лексикографов, национальная лига переводчиков.

13 Поиск лингвистической информации в Интернете. Источники информации в сети Интернет. Методика поиска информации в сети Интернет. Поисковые системы: Yandex, Rambler, Апорт, Google, AltaVista, Yahoo! Поиск в Интернете с помощью функций расширенного поиска и с использованием логических операторов. Лингвистический поиск. Поиск определений, переводов слов и словосочетаний с помощью поисковых систем. Поиск устойчивых выражений на иностранном языке. Общие рекомендации по лингвистическому поиску.

4.3 Организация изучения учебного модуля

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами УМ и его составляющих осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра, рубежный и семестровый (в виде зачета) – по окончании изучения УМ.

Рубежная аттестация на 9 неделе проводится по результатам рубежного контроля учебных элементов. Пороговому уровню на рубежной аттестации соответствует 40 баллов, максимальное количество баллов – 75.

На зачет выносятся вопросы и задания по всем учебным элементам. Максимальное количество баллов, получаемое при опросе на зачете – 10. Максимальное количество баллов по модулю – 150.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствие с положением от 25.06.2013 № 9 «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников». В качестве оценочных средств на протяжении семестра используются опросы.

Критерии оценивания представлены в следующей таблице.

Форма	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Опрос	3-5 баллов – даны правильные ответы на 50-69% вопросов на вопросы теста; при выполнении практических заданий допущены ошибки	6-8 балов – даны правильные ответы на 70-89% вопросов; практические задания выполнены с неточностями	9-10 баллов – даны правильные ответы на 90-100% вопросов: практические задания выполнены полностью

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля. (Приложение Б)

Паспорта компетенций представлены в Приложении В.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение

Учебная, методическая и специальная литература представлена в карте учебно-методического обеспечения. (Приложение В).

Дополнительная литература рекомендуется преподавателем в соответствующих методических рекомендациях по видам учебной работы и/или в заданиях на самостоятельную работу.

Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено Картой учебно-методического обеспечения (Приложение Г).

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по модулю используется лекционная аудитория, оборудованная мультимедийными средствами, а также компьютерный класс с установленным ПО:

1. офисный пакет (OpenOffice.org или аналогичный);
2. свободно распространяемые электронные словари.
3. свободно распространяемые программы ТМ;
4. свободно распространяемые программы машинного перевода.

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В – Паспорта компетенций

Г – Карта учебно-методического обеспечения УМ

Приложение А

(обязательное)

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Информационные технологии в переводе»

По УМ предусмотрены лекционные и лабораторные занятия.

В таблице А.1 отражены разделы модуля, технологии и формы проведения занятий, задания по самостоятельной работе студента и ссылки на необходимую литературу. Содержание разделов представлено в п. 4.2 рабочей программы модуля.

А.1 Методические рекомендации по теоретической части учебного модуля

Теоретическая часть модуля направлена на формирование системы знаний об информатике, информационных технологиях, использования электронных средств перевода и методах и приемах перевода. Основное содержание теоретической части излагается преподавателем на лекционных занятиях, а также усваивается студентом при знакомстве с дополнительной литературой, которая предназначена для более глубокого овладения знаниями основных дидактических единиц соответствующего раздела и указана в таблице А.1.

Таблица А.1 - Организация изучения учебного модуля «Информационные технологии в переводе»

Раздел модуля в соответствии с п. 4.2	Технология и форма проведения занятий	Задания на СРС	Дополнительная литература и интернет-ресурсы
1 Введение. Аппаратное и программное обеспечение.	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий	1. Федотова Е.Л. Информационные технологии и системы : Учеб.пособие для вузов по спец.080801 "Прикл. информатика" и др.экон .спец. - М. : Форум-Инфра-М, 2009. – 351 с.
2 Средства редактирования в текстовом редакторе.	выполнение упражнений	выполнение ЛР	1. OpenOffice.org: Теория и практика. - М. : БИНОМ. Лаборатория знаний, 2008. – 317 с.
3 Работа в табличном процессоре. Подготовка и редактирование презентаций	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий выполнение ЛР	1. Федотова Е.Л. Информационные технологии и системы : Учеб.пособие для вузов по спец.080801 "Прикл. информатика" и др.экон.спец. - М. : Форум-Инфра-М, 2009. – 351 с.
4 Электронный словарь Lingvo	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий выполнение ЛР	1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с.
5 Перевод слов и словосочетаний в программе Lingvo.	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий выполнение ЛР	1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с. 2. Попов С.А.. Современные системы автоматизированного перевода/ С.А. Попов, Е.Ф. Жукова; НовГУ им. Ярослава Мудрого.– Великий Новгород, 2014.– 283 с.
6 Программа Lingvo Tutor.	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий выполнение ЛР	1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с. 2. Попов С.А.. Современные системы автоматизированного перевода/ С.А. Попов, Е.Ф. Жукова; НовГУ им. Ярослава Мудрого.– Великий Новгород, 2014.– 283 с.
7 Перевод слов и словосочетаний в программе Multitran	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий выполнение ЛР	1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с. 2. Попов С.А.. Современные системы автоматизированного перевода/ С.А. Попов, Е.Ф. Жукова; НовГУ им. Ярослава Мудрого.– Великий Новгород, 2014.–

Раздел модуля в соответствии с п. 4.2	Технология и форма проведения занятий	Задания на СРС	Дополнительная литература и интернет-ресурсы
			283 с.
8 Техника перевода и рациональные приемы. Выработка навыков перевода в среде программ Lingvo и Multitran и повышение скорости перевода.	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий выполнение ЛР	1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с. 2. Попов С.А.. Современные системы автоматизированного перевода/ С.А. Попов, Е.Ф. Жукова; НовГУ им. Ярослава Мудрого.– Великий Новгород, 2014.– 283 с.
9 Система автоматизированного перевода PROMT.	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий выполнение ЛР	1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с. 2. Попов С.А.. Современные системы автоматизированного перевода/ С.А. Попов, Е.Ф. Жукова; НовГУ им. Ярослава Мудрого.– Великий Новгород, 2014.– 283 с.
10 Работа в OmegaT.	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий выполнение ЛР	1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с.
11 Работа с памятью переводов в MemoQ.			1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с. 2. Попов С.А.. Современные системы автоматизированного перевода/ С.А. Попов, Е.Ф. Жукова; НовГУ им. Ярослава Мудрого.– Великий Новгород, 2014.– 283 с.
12 Онлайновые словари, Автоматизированный перевод на сайте Google, на сайте Promt.	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий выполнение ЛР	1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с.
13 Поиск лингвистической информации в Интернете.	вводная лекция выполнение упражнений	выполнение заданий выполнение ЛР	1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с.

Раздел модуля в соответствии с п. 4.2	Технология и форма проведения занятий	Задания на СРС	Дополнительная литература и интернет-ресурсы
			2. Попов С.А.. Современные системы автоматизированного перевода/ С.А. Попов, Е.Ф. Жукова; НовГУ им. Ярослава Мудрого.– Великий Новгород, 2014.– 283 с.
Контроль	зачет	подготовка к зачету	

А.2 Методические рекомендации по изучению теоретической части учебного модуля

Теоретические занятия учебного модуля представлены в виде лекций.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности студентов по овладению программным материалом УМ.

Задачи лекционных занятий – дать последовательное изложение материала, сообщить студентам основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде.

Структура и содержание основных разделов **(**приведена в рабочей программе учебного модуля, раздел 4.2 УМ

Методы и средства проведения теоретических занятий

При изучении учебного модуля студенты должны посещать лекционные занятия, вести конспекты и самостоятельно прорабатывать по учебникам вопросы, указанные преподавателем. (Список основной литературы приведен в приложении Г).

А.3 Методические рекомендации по лабораторным занятиям

Цель лабораторных занятий – формирование у студентов навыков решать задачи из области перевода, пользоваться ресурсами сети Интернет, применять лингвистические приложения и программные средства.

Лабораторные занятия в большинстве своем строятся следующим образом:

20% аудиторного времени отводится на объяснение решения типовой задачи или выполнения типового задания у доски (на мониторе);

70% аудиторного времени – самостоятельное решение задач или выполнение заданий студентами;

10% аудиторного времени в конце текущего занятия – разбор типовых ошибок.

Форма проведения лабораторных занятий указана в таблице А.1.

Перечень лабораторных работ

1 Введение. Средства редактирования в текстовом редакторе; My life story
2 Работа в табличном процессоре; создание Grade Report
3 Подготовка и редактирование презентаций; создание My Presentation
4 Электронный словарь Lingvo
5 Перевод слов и словосочетаний в программе Lingvo.
6 Программа Lingvo Tutor.
7 Перевод слов и словосочетаний в программе Multitran
8 Техника перевода и рациональные приемы. Выработка навыков перевода в среде программ Lingvo и Multitran и повышение скорости перевода.
9 Система автоматизированного перевода PROMT.
10 Работа в OmegaT.
11 Работа с памятью переводов в MemoQ.

А.4 Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Методические рекомендации по СРС состоят из подготовки соответствующей темы по учебному пособию с ответами на приведенные вопросы, опросов и лабораторных заданий, примерных вопросов опроса и других заданий, выполняемых в рамках аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов.

Примерные вопросы по разделу 2:

Форматирование текста с использованием стилей.

Примерные вопросы по разделу 3:

Форматирование текстовой информации в ячейках таблицы.

Примерные вопросы по разделу 4:

Перевод с использованием электронного словаря.

Пример заданий в тестовой форме для рубежного контроля

Какими комбинациями клавиш можно пользоваться для перевода в Lingvo из любого приложения (в зависимости от настроек)

a) *Ctrl+Ins+Ins*. b) *Ctrl+Shift*. c) *Ctrl+C+C*. d) *Alt+Shift*. e) *Ctrl*, *Shift* или *Alt* + нажатие мышью.

f) нажатие колесиком мыши. g) наведением курсора мыши.

Какими комбинациями клавиш можно пользоваться для перевода в Lingvo из программы Word (в зависимости от настроек)

a) *Ctrl+Ins+Ins*. b) *Ctrl+Shift*. c) *Ctrl+C+C*. d) *Alt+Shift*. e) *Ctrl*, *Shift* или *Alt* + нажатие мышью. f) нажатие колесиком мыши. g) наведением курсора мыши.

Всплывающий перевод отображается при (в зависимости от настроек)

a) наведение на слово и удержание клавиши. b) наведением курсора мыши. c) нажатие на слове.

Результатом перевода может быть ….

a) карточка перевода. b) окно диалога **Пословный перевод.** c) окно диалога **Варианты**. d) окно с сообщением, что перевод не найден.

Последние … запрошенных слов и словосочетаний отображаются в выпадающем списке строки ввода. a) 5. b) 10. c) 15. d) 20.

Карточка перевода показывается, если содержимое запроса полностью совпадает с заголовком карточки одного из активных словарей. a) Верно b) Неверно

Порядок расположения словарей на полке не влияет на порядок вывода переводов. a) Верно b) Неверно

Команда **Поиск в словарях** отыскивает слово или словосочетание в тексте словарей прямого и обратного направлений перевода; поиск в словарях осуществляется по всем зонам статей: заголовки, переводы, примеры и комментарии. a) Верно b) Неверно

Контекстное меню может использоваться для перевода в программах …

a) Word. b) Acrobat Reader. c) Internet Explorer. d) PowerPoint.

Контрольные вопросы для самопроверки знаний по подготовке и форматированию текстов в текстовом и табличном процессоре

1. What items does a Word window include?
2. What are an insertion point and a mouse pointer in the Word program?
3. How to select a text?
4. How to cut, copy, and paste a text?
5. What is the Page Setup group commands used for?
6. What is the paragraph formatting used for?
7. How can the bulleted lists be created with Word?
8. How can the numbered lists be created with Word?
9. What is font and font size?
10. What is the font formatting used for?
11. What do you use styles for?
12. What are templates used for?
13. What are headers and footers?
14. How can you delete page number from the title page?
15. What are footnotes?
16. How can a comments or changes with a balloons be inserted?
17. What should we do to create citations and a reference list?
18. How to create a table of contents?
19. How can the **Thesaurus** command be used?
20. How do you use the spell checker?

Контрольные вопросы для самопроверки знаний по электронным словарям

1. Из каких элементов состоит главное окно программы Lingvo?
2. Как запускается программа Lingvo из других приложений?
3. Что такое словарная статья и карточка?
4. Что находится на панели инструментов программы Lingvo?
5. Что находится на панели инструментов окна карточки?
6. Что такое группа словарей и что в нее входит?
7. Как найти слово в списке?
8. Как перевести слово или словосочетание?
9. Как перевести фрагмент текста, в чем будет состоять результат перевода?
10. Что такое активные словари и как сделать словарь активным?

11. Как сделать активным только словарь Phrasebook?
12. Как изменить порядок словарей на книжной полке? Что от этого изменится?
13. Что такое полнотекстовый поиск и для чего он используется?
14. Когда необходим просмотр списка форм слова?
15. Как и для чего используется грамматический словарь?
16. Как можно работать с разговорником и какова его структура?
17. Как изменить направление перевода?
18. Как сделать карточку постоянной?
19. Как настроить программу, чтобы главное окно Lingvo помещалось поверх остальных окон?
20. Для чего используется словарь LingvoThesaurus (Ru-Ru)?
21. Какие сочетания клавиш позволяют переводить выделенное слово или словосочетание из текста любого приложения?
22. Как можно использовать локальное меню для перевода слов в окне программы Internet Explorer?
23. Для чего используется программа Lingvo Tutor?
24. Как выбрать или создать учебный словарь?
25. Какие учебные словари поставляются с программой Lingvo Tutor?
26. Как можно создать карточку учебного словаря?
27. Каким образом можно создавать карточки из истории Lingvo?
28. Как настраиваются параметры урока в программе Lingvo Tutor?
29. Каким образом перевести слово в словаре Мультитран для Windows?
30. Можно задавать русский или английский интерфейс словаря.
31. Как включить все тематики словаря для перевода?
32. Как выбрать тематики перевода?
33. Как можно использовать двойное нажатие мышью в окне словаря?
34. Как исключить тематику из просмотра?
35. Комбинация клавиш для вызова словаря в программе Word.
36. Как найти фразы, содержащие введенное слово или словосочетание?
37. Что такое обратный перевод?
38. Как просмотреть список фраз, содержащих текущее слово?
39. Как перевести предложение с помощью словаря Мультитран для Windows?
40. Для чего нужны пользовательские словари и как с ними работать?
41. Чем отличается словарь Мультитран онлайн от словаря Мультитран для Windows?
42. Как задать тематики перевода в словаре Мультитран онлайн ?
43. Как в словаре Мультитран онлайн посмотреть список фраз с заданным словом?
44. Какие операции рекомендуется выполнить перед началом перевода?

Контрольные вопросы для самопроверки знаний по программе машинного перевода Promt

1. Зачем нужны правила перевода и как их можно устанавливать?
2. Что происходит, когда для одного слова в словарях системы имеется несколько вариантов перевода?
3. Какие словари используются в системе PROMT?
4. Как используются специализированные словари?
5. Если используется несколько словарей, перевод из какого словаря подставляется в текст перевода?
6. Для чего используется шаблон тематики и как его можно редактировать?
7. Зачем нужны базы Translation Memory (TM)?
8. Что произойдет, если в базе TM найден неточно совпадающий фрагмент текста?
9. В чем состоят преимущества и недостатки перевода с помощью переводческой памяти?
10. Можно ли для одной переводческой памяти изменять направление перевода?
11. Можно ли для одной терминологической базы изменять направление перевода?
12. В чем смысл функции **Translate to Fuzzy**?
13. Что представляет собой сегмент перевода и единица перевода (translation unit – TU)?
14. В чем состоит главное преимущество использования терминологической базы?
15. Для чего задается параметр **Minimum Match Value**?
16. Для чего используется функция **Concordance**?
17. Зачем требуется очистка текста после перевода?
18. Для чего используется программа синхронизации?

Контрольные вопросы для самопроверки знаний по программе памятей перевода omegaT

1. Для чего создается проект?
2. Как задать документ для перевода?
3. Можно ли переводить документ не создавая проекта?
4. Как выбрать память переводов?
5. Можно ли использовать несколько памятей переводов и в какую из них будут записываться единицы

переводов?

6. Для чего можно использовать памяти переводов с обратным языковым направлением?
7. Как создать новую память переводов?
8. Как создать новую базу терминов?
9. Каким образом можно изменить существующий проект (памяти переводов, базы терминов и другие настройки)?
10. Каким образом можно создать файл глоссария и в какую папку он помещается?
11. Как отображаются термины в исходном тексте и как вставляются переводы терминов из глоссария?
12. Каким образом подключаются и используются словари?
13. Как получается файл перевода?
14. Каким образом можно использовать внешнюю память переводов?
15. Как вставляются переводы из памяти переводов?
16. Как перезагружается проект после изменения его параметров?
17. Как установить режим автоматического копирования перевода?
18. Для чего и как устанавливается процент похожести?

Контрольные вопросы для самопроверки знаний по программе памятей перевода memoQ

1. Для чего создается проект?
2. Как задать документ для перевода?
3. Можно ли переводить документ не создавая проекта?
4. Как создать или выбрать память переводов?
5. Можно ли использовать несколько памятей переводов и в какую из них будут записываться единицы переводов?
6. Как создать новую базу терминов?
7. Каким образом можно изменить существующий проект (памяти переводов, базы терминов и другие настройки)?
8. Можно ли редактировать исходный сегмент?
9. Как и для чего объединяются и разделяются сегменты?
10. Какие функции выполняет команда *Ctrl+Enter* или Translation | Confirm?
11. Для каких типов файлов возможен режим предварительного просмотра перевода на панели Translation preview?
12. Какой цвет отображается в колонке статуса сегмента?
13. Какие значки отображаются в колонке статуса сегмента?
14. Что означает процент совпадения сегмента?
15. Как пользоваться словарями при переводе документа?
16. Как завершить работу над документом и закрыть memoQ, чтобы потом продолжить перевод?
17. Где сохраняется файл перевода?
18. Каким образом импортируется память переводов?
19. Для чего используется фильтрация и сортировка базы TM?
20. Как выполняется редактирование памяти переводов?
21. Как выполняется поиск подсегментов в памяти переводов?
22. Для каких типов файлов возможен режим предварительного просмотра перевода на панели Translation preview?
23. Как и для чего используется функция Concordance?
24. Можно ли использовать несколько памятей переводов и как они работают?
25. Можно ли импортировать и использовать память с противоположного языкового направления?
26. Как выполняется поиск по памяти переводов?
27. Какие типы форматирования используются в memoQ?
28. Для каких видов файлов форматирование отображается в окне предварительного просмотра?
29. Можно ли выполнять форматирование в таблице перевода?
30. Для чего используются тэги форматирования?
31. Как вставляются тэги в текст перевода?
32. Что такое “устаревшие” теги и “встроенные” теги?
33. Как рассчитывается коммерческое предложение (quote) на перевод?
34. Для чего используются базы терминов?
35. Как добавляются термины в базу терминов во время перевода?
36. Как импортируется таблица терминов, созданная в программе Excel?
37. В чем состоит принцип извлечения терминологии?
38. Каким образом работает команда Operations | Extract Terms?
39. Что такое стоп-слова?
40. Как задается языковое направление для базы терминов?
41. Для чего используется команда Pre-translate?

42. Как работает предиктивная печать?
43. Для чего и как используется режим AutoPick?
44. Для чего и как используется сортировка в таблице переводов?
45. Как настраивается и выполняется при переводе веб-поиск?
46. В чем состоит цель модуля обеспечения качества QA?
47. Как выполняется настройка модуля обеспечения качества QA?
48. Как изменить настройки по умолчанию?
49. Какие предупреждения об ошибках выводятся модулем обеспечения качества?
50. Как настраивается режим автоперевода на вкладке Project home | Settings и правила автоперевода Auto-5ranslation rules?
51. Как настраивается и используется режим **Auto-propagation** (автоповторение)?
52. Какие документы доставляются заказчику?
53. Как можно экспортировать перевод документа?
54. Как выполняется экспорт перевода в виде билингвального файла?
55. Как можно импортировать билингвальный файл?
56. Как экспортируется память переводов?
57. В чем состоит роль рецензента перевода документа?
58. Каковы статусы пользователей документа и как это отображается в таблице переводов?
59. Каково назначение модуля обеспечения лингвистического качества LQA?
60. На какой стадии работы над проектом назначается модель LQA?
61. Что такое категории и подкатегории модели LQA?
62. Как назначаются штрафные баллы?
63. Для чего задается максимально допустимое количество штрафных баллов?
64. Для чего используется команда **Operations** | **LQA Statistics**?
65. Каков порядок работы рецензента?
66. Как переводчик выполняет работу над ошибками?

Контрольные вопросы для самопроверки знаний по лингвистическому поиску

1. Виды информации в Интернете и ее тематика.
2. Методы поиска: выбор ключевых слов.
3. Логический поиск: формирование строки поиска.
4. Поиск по определенным сайтам.
5. Общие рекомендации по поиску информации.
6. Методы перевода терминов с русского языка на иностранный.
7. Методы перевода терминов с иностранного языка на русский.
8. Методы поиска информации по толкованию русскоязычных терминов и выражений.
9. Методы поиска информации по толкованию англоязычных терминов и выражений.
10. Методы перевода названий.
11. Методы перевода сокращений.
12. Методы перевода географических названий.
13. Сформируйте строку поиска в Яндексе для поиска документов, включающих слова гайки или болты, а также слова ГОСТ или стандарт и фразу термины и определения с поиском по Рунету.
14. Сформируйте строку поиска в Google для поиска документов, включающих слова nuts или bolts, а также слова ISO или standard и слова definitions или terms с поиском по сайтам типа .com.
15. Переведите фразы ecological sensitivity, sensitive area, sensitivity mapping.
16. Переведите фразу core competence company.
17. Переведите термин feed dog, относящийся к швейным машинам.
18. Переведите строительный термин bathtub or mass excavation.
19. Переведите железнодорожный термин railhead.
20. Переведите наименование компаний “SAP“, “ERP”.
21. Переведите наименование “ESET”.
22. Переведите на русский язык: “Part of the problem is the lure of the techno-gadgets that students bring into the classroom—cell phones, Blackberries and laptop computers.”
23. Переведите на русский язык: “Success in incorporating OSS within the enterprise software development model can be achieved through standardized processes”.
24. Переведите на русский язык: “Apple iTunes 7.5 for Mac and Windows contains bug fixes, enhancements.”
25. Найдите, как пишется на русском языке “Virginia Tech”.

Приложение Б

(обязательное)

Технологическая карта учебного модуля «Информационные технологии в переводе»

семестр – 4, ЗЕ – 3, вид аттестации – зачет, акад.часов – 108, баллов рейтинга – 150

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№ нед. сем.	Трудоемкость, ак.час					Форма текущего контроля успеваемости (в соответствии с паспортом ФОС)	Максим. кол-во баллов рейтинга
		Аудиторные занятия				СРС		
		ЛЕК	ПЗ	ЛР	АСРС			
УМ Информационные технологии в переводе	1-18	27	-	27	9	54		150
1 Введение. Программное обеспечение.	1	2		1		3		
2 Текстовый редактор в работе переводчика.	2	2		1		3		
3 Работа в табличном процессоре. Подготовка и редактирование презентаций	3	2		1		3	Опрос	5
4 Электронные словари и методы машинного перевода. Перевод с использованием Интернет-технологий.	4	2		1	1	3		
5 Перевод слов и словосочетаний в программе Lingvo.	5	2		1		3	Лабораторная работа	10
6 Программа Lingvo Tutor.	6	2		1		3	Опрос Лабораторная работа	5 10
7 Перевод слов и словосочетаний в программе Multitran	7	2		1	1	3	Опрос Лабораторная работа	5 10
8 Техника перевода и рациональные приемы. Выработка навыков перевода в среде программ Lingvo и Multitran и повышение скорости перевода.	8	2		1	1	3	Опрос Лабораторная работа (а) Лабораторная работа (б)	5 10 10
Рубежный контроль. не менее 40 баллов из 75	9	16		8	3	24		5
9 Система автоматизированного перевода	9	2		1	1	6	Лабораторная работа (а)	10

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№ нед. сем.	Трудоемкость, ак.час					Форма текущего контроля успеваемости (в соответствии с паспортом ФОС)	Максим. кол-во баллов рейтинга
		Аудиторные занятия				СРС		
		ЛЕК	ПЗ	ЛР	АСРС			
PROMT.							Лабораторная работа (б)	10
10 Работа в OmegaT.	10-11	3		6	3	6	Опрос Лабораторная работа	5 10
11 Работа с памятью переводов в MemoQ.	12-13	3		6	3	6	Опрос Лабораторная работа (а) Лабораторная работа (б)	5 10 10
12 Онлайновые словари, Автоматизированный перевод на сайте Google, на сайте Promt.	14	2		1		6	Опрос	5
13 Поиск лингвистической информации в Интернете.	15-16	3		6		6	Опрос	5
Консультации. Зачетная работа. Итого:	18	11		19	6	30	Опрос	5
Итого 4 семестр		27	-	27	9	54		150

Критерии оценки качества освоения студентами модуля (в соответствии с Положением «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования»

- оценка «удовлетворительно» – от 75 до 100 баллов
- оценка «хорошо» – от 101 до 120 баллов
- оценка «отлично» – от 121 до 150 баллов

Приложение В

(обязательное)

Паспорта компетенций ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ПК-8, ПК-11;

Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11)

Уровни	Показатели	Оценочная шкала		
		3	4	5
Пороговый уровень	Знание ОС, её функции и примеров; функции класса служебных программных средств, основные служебные программы ОС Windows; назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом, приемы обработки информации в таблицах; способы представления и хранения графической информации, примеры растровых и векторных графических редакторов, форматы изображений.	Имеет нечеткое представление об ОС и её служебных программах. Знает типы данных в электронных таблицах; допускает ошибки в абсолютной и относительной адресации к ячейкам и диапазонам электронной таблицы. Демонстрирует знание форматов изображений. Затрудняется в описании различий между растровой и векторной графикой.	Демонстрирует знание определения ОС, допускает незначительные ошибки в определении функций ОС, функций служебных программ. Знает назначение служебных программ ОС Windows. Допускает неточности в описании приемов редактирования, форматирования текстов и таблиц. Знание типов ссылок на ячейки и диапазоны; допускает незначительные ошибки в формулах электронной таблицы. Знает способы представления и хранения графической информации, форматов графических файлов; в качестве примера приводит только один из существующих редакторов.	Демонстрирует четкое определение ОС и ее функций, приводит примеры ОС, знает основные служебные программы операционной системы Windows и их назначение. Имеет целостное представление об основных функциях текстовых процессоров, приемах редактирования, форматирования текстов и таблиц, знает принципы создания формул и адресации в электронных таблицах, способы представления и хранения графической информации, форматов графических файлов; приводит и обосновывает несколько примеров графических редакторов.
	Умение настраивать интерфейс пользователя ОС, выполнять операции с файлами и папками, основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре; строить диаграммы различных типов, применять возможности сортировки и фильтрации данных; выполнять операции с графическими объектами в редакторе растровой графики, выполнять операции с векторными	Выполняет операции с файлами, испытывает незначительные затруднения в настройке интерфейса ОС. Допускает незначительные ошибки при редактировании и форматировании текста. Строит диаграммы в электронных таблицах, испытывает затруднения в построении фильтров и сортировке. Выполняет операции обрезки, свето - и тоновой коррекции фотографий в растровом редакторе. Использует графические объекты в офисных	Выполняет операции с файлами и папками, допускает неточности в настройке интерфейса ОС. Выполняет операции редактирования текста, воспроизводит отдельные операции форматирования. Испытывает трудности в настройке диаграмм, демонстрирует умения строить фильтры и сортировать данные. Демонстрирует умения редактировать фотографии в растровом редакторе.	Демонстрирует умения настраивать пользовательский интерфейс ОС, выполнять операции в файловой системе. Осуществляет основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре. Проводит сортировку и фильтрацию данных, строит и настраивает диаграммы. Демонстрирует умения редактировать изображения растровой графики, строит векторные изображения в офисных приложениях.

	графическими объектами в офисных приложениях.	приложениях, затрудняется в операциях группировки и редактирования.	Допускает неточности в последовательности операций векторной графики.	
	Владение методами практического использования современных программных средств для управления информацией; представлением о возможности использования современных программных средств для решения профессиональных задач.	Имеет фрагментарное представление о методах практического использования современных программных средств для управления информацией, о возможности использования современных программных средств для решения профессиональных задач.	Демонстрирует владение большинством методов практического использования современных программных средств для управления информацией. Видит отдельные возможности использования современных программных средств для решения профессиональных задач.	Демонстрирует владение различными методами практического использования современных программных средств для управления информацией. Видит и оценивает возможности использования современных программных средств для решения профессиональных задач.
	Знание классификаций, состава и назначения ПО компьютера: системного, служебного (сервисного) прикладного и инструментального программного обеспечения; назначения, основных функций, классификации, базовых технологий работы в операционных системах; приемов создания структуры текстового документа, приемов автоматизации ввода и редактирования, создания оглавления, ссылок, сносок; приемы импорта и обработки данных; отличительных черт растровой и векторной графики, приемов создания и редактирования изображений растровой и векторной графики; принципов работы с электронными презентациями основные понятия и принципы работы СУБД.	Допускает отдельные ошибки в описании классификации, состава или назначения ПО. Имеет фрагментарное представление о видах, функциональных особенностях и классификации ОС, о структуре текстового документа, примах автоматизации ввода, допускает ошибки в последовательности действий по созданию оглавления. Испытывает затруднения в описании приемов импорта и обработки данных. Перечисляет отличительные черты растровой и векторной графики. Имеет фрагментарное представление о приемах и редактирования изображений растровой и векторной графики, о принципах работы с электронными презентациями. Имеет представление о моделях и принципах работы с СУБД.	Воспроизводит классификацию ПО, допускает неточности при описании его состава и назначения. Воспроизводит классификацию ОС, допускает незначительные ошибки в описании функций и технологических особенностях работы в ОС. Демонстрирует понимание последовательности действий по созданию структуры текстового документа, оглавления, ссылок, сносок. Допускает неточности в описании основных приемов. Описывает назначение и приемы консолидации данных, создания сводных таблиц и импорта данных. Корректно описывает большинство приемов редактирования изображений растровой и векторной графики. Знает функции электронной презентации; допускает незначительные ошибки в	Воспроизводит классификацию программного обеспечения, перечисляет его состав и назначение. Демонстрирует знание назначения, основных функций, классификации, базовых технологий работы в ОС Демонстрирует знание последовательности действий по созданию структуры текстового документа, оглавления, ссылок, сносок. Демонстрирует знание приемов импорта и обработки данных. Демонстрирует понимание различий растровой и векторной графики, описывает приемы их создания и редактирования. Демонстрирует знание принципов и функций электронной презентации: может описать последовательность действий по заданному условию Демонстрирует знание моделей, функций и принципов организации СУБД.

			определении последовательности действий по заданному условию Допускает неточности в описании моделей, функций и принципов организации СУБД.	
	Умение настраивать интерфейс пользователя ОС, выполнять операции с файлами и папками; основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре; строить диаграммы различных типов, применять возможности сортировки и фильтрации данных; выполнять операции с графическими объектами в редакторе растровой графики, выполнять операции с векторными графическими объектами в офисных приложениях; выполнять сортировку, определять результат выполнения заданного запроса по данным из таблиц БД; применять готовые стили оформления презентации, размещать на слайдах графические объекты.	Выполняет операции с файлами, испытывает затруднения в настройке интерфейса ОС. Выполняет операции редактирования текста, воспроизводит отдельные операции форматирования текста. Строит диаграммы в электронных таблицах, испытывает затруднения в построении фильтров и сортировке. Выполняет операции обрезки, свето - и тоновой коррекции фотографий в растровом редакторе. Некорректно использует сортировку, допускает значительные ошибки в выполнении простых запросов на выборку к базе данных. Корректно использует заданные шаблоны презентации.	Выполняет операции с файлами и папками, допускает неточности в настройке интерфейса ОС. Допускает незначительные ошибки при редактировании и форматировании текста. Испытывает трудности в настройке диаграмм, демонстрирует умения строить фильтры и сортировать данные. Демонстрирует умения редактировать фотографии в растровом редакторе. Допускает неточности в последовательности операций векторной графики. Корректно использует сортировку, допускает незначительные ошибки в выполнении простых запросов на выборку к базе данных. Корректно использует заданные шаблоны презентации, включает на слайды различные объекты графики.	Демонстрирует умения настраивать пользовательский интерфейс ОС, выполнять операции в файловой системе. Осуществляет основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре. Проводит сортировку и фильтрацию данных, строит и настраивает диаграммы. Демонстрирует умения редактировать изображения растровой графики, строит векторные изображения в офисных приложениях. Демонстрирует умения выполнять сортировку данных и строить простые запросы на выборку к базе данных. Демонстрирует умения и творческий подход к созданию презентации.
	Владеет методами обработки информации системами мультимедиа, навыками создания компьютерных презентаций, в том числе интерактивных; представлением о возможности использования современных программных средств для решения профессиональных задач.	Некорректно использует методы обработки информации системами мультимедиа, навыками создания компьютерных презентаций, в том числе интерактивных. Имеет нечеткое представление о возможности использования современных программных средств для решения профессиональных задач.	Корректно использует методы обработки информации системами мультимедиа, навыками создания компьютерных презентаций, в том числе интерактивных. Имеет полное представление о возможности использования современных программных средств для решения профессиональных задач.	Свободно владеет методами обработки информации системами мультимедиа, навыками создания компьютерных презентаций, в том числе интерактивных. Эффективно использует о возможности использования современных программных средств для решения профессиональных задач.

Повышенный уровень	Знание понятий реляционной модели данных; принципов работы с объектами СУБД; технические средства СУБД; назначение и основные возможности аудио и видео редакторов; назначение и основные возможности средств презентационной графики; виды ПО для представления результатов исследования; методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации.	Не достаточно четко понимает понятия реляционной модели данных; принципы работы с объектами СУБД. Имеет нечеткое представление о технических средствах СУБД. Знаком в общих чертах с назначением и основными возможностями аудио и видео редакторов, с назначением и основными возможностями средств презентационной графики. Фрагментарно знает виды ПО для представления результатов исследования, методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации.	Демонстрирует понимание понятий реляционной модели данных; принципов работы с объектами СУБД. Имеет четкое представление о технических средствах СУБД. Допускает неточности в характеристике назначения и основных возможностей аудио и видео редакторов. Имеет общее представление о назначении и основных возможностях средств презентационной графики. Хорошо знаком с видами ПО, которые можно использовать для представления результатов исследования. Может описать почти все методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации	Демонстрирует комплексное знание о понятиях реляционной модели данных; принципах работы с объектами СУБД. Способен охарактеризовать технические средства СУБД. Имеет полное понимание назначения и основных возможностей аудио и видео редакторов, назначения и основных возможностей средств презентационной графики. Способен четко охарактеризовать виды ПО для представления результатов исследования. Имеет четкое представление о методах и средствах получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации.
	Умение работать с ПК на уровне пользователя, применять навыки работы с ПК в области познавательной и профессиональной деятельности; использовать современные системные программные средства для управления ресурсами персонального компьютера; использовать программные средства подготовки текстовой документации; проектировать и использовать базы данных; использовать презентационную графику для визуализации результатов исследования.	Испытывает некоторые трудности при работе с ПК на уровне пользователя и применении ПК в области познавательной и профессиональной деятельности, при использовании современных системных программных средств для управления ресурсами персонального компьютера. Не достаточно готов использовать программные средства подготовки текстовой документации, проектировать и использовать базы данных, самостоятельно использовать презентационную графику для визуализации результатов исследования.	Справляется с работой на ПК на уровне пользователя, применяет ПК в области познавательной и профессиональной деятельности. Способен использовать современные системные программные средства для управления ресурсами персонального компьютера Демонстрирует навыки использования программных средств подготовки текстовой документации. Полностью готов проектировать и использовать базы данных. Умеет использовать презентационную графику для визуализации результатов исследования	Эффективно работает с ПК на уровне пользователя и применяет навыки работы с ПК в области познавательной и профессиональной деятельности. Успешно использует современные системные программные средства для управления ресурсами персонального компьютера. Корректно выбирает и правильно использует программные средства подготовки текстовой документации. Уверенно проектирует и использует базы данных. Умеет самостоятельно использовать презентационную графику для визуализации результатов исследования.

	Владение современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа данных в профессиональной деятельности; навыками работы с текстовыми редакторами; навыками работы с электронными таблицами; методикой подготовки и техникой проведения различных презентаций.	Не достаточно владеет современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа данных. Слабые навыки работы с текстовыми редакторами. Средний уровень навыков работы с электронными таблицами. Испытывает сложности с подготовкой и техникой проведением различных презентаций.	Практически полностью владеет современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа данных. Хорошие навыки работы с текстовыми редакторами, с электронными таблицами. Не испытывает серьезных сложностей с методикой подготовки и техникой проведения различных презентаций.	В совершенстве владеет современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа данных. Не испытывает никаких проблем при работе с текстовыми редакторами и с электронными таблицами. Полностью владеет методикой подготовки и техникой проведения различных презентаций.

Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12)

Уровни	Показатели	Оценочная шкала		
		3	4	5
Пороговый уровень	Знание основных характеристик информационных процессов и глобальных компьютерных сетей. Представление об Интернете	Имеет фрагментарное представление об основных характеристиках информационных процессов и о назначении глобальной компьютерной сети. Не совсем полно представляет возможности использования сети Интернет в образовании	Допускает неточности в характеристике информационных процессов. Допускает некоторые неточности при описании архитектуры, протоколов и стандартов компьютерных сетей	Демонстрирует системное знание основных характеристик информационных процессов. Знает архитектуру, протоколы и стандарты компьютерных сетей, уровни взаимодействия компьютеров и протоколы передачи данных в сетях;
	Умение работать с традиционными носителями информации. Умеет пользоваться глобальными компьютерными сетями	Испытывает сложности в работе с традиционными носителями информации. Умеет сформулировать запрос, поиск осуществляет очень медленно, не может найти релевантную информацию по запросу	Умеет работать с традиционными носителями информации, но поиск релевантных документов осуществляет в ограниченном количестве информационно-поисковых систем, может потерять важную или найти лишнюю информацию	Умеет самостоятельно работать с традиционными носителями информации, использовать глобальные сети Интернет для поиска информации.
	Владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности; навыком работы с информацией в поисковых	Демонстрирует владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности, но поиск осуществляет очень медленно, находит много	В целом владеет методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности. Имеет навык работы в поисковых	Демонстрирует убедительное владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности, а том числе и в поисковых системах глобальной

	системах сети Интернет	лишних документов. Не может оптимально сформулировать запрос	системах глобальной компьютерной сети. Поиск информации осуществляет довольно быстро, но не всегда релевантно	компьютерной сети. Поиск достаточного объема релевантной информации осуществляет быстро
Базовый уровень	Знание теоретических основ методов обработки и представления информации, различных поисковых систем в глобальных компьютерных сетях	Имеет общее представление о теоретических основах методов обработки и представления информации. Знает отдельные информационно- поисковых систем в глобальной компьютерной сети и их назначении. Не знает этапы поисковой процедуры, механизмы и алгоритмы поиска	В целом знает теоретические основы методов обработки и представления информации. Знает различные поисковые системы в глобальной компьютерной сети. Допускает незначительные неточности в их различении. Знает этапы поисковой процедуры, механизмы и алгоритмы поиска	Проявляет комплексное знание теоретических основ методов обработки и представления информации. Демонстрирует знание о различных поисковых системах в глобальной компьютерной сети, об их особенностях и различиях, о этапах, механизмах и алгоритмах поиска. Знаком с основными понятиями корпусной лингвистики
	Умение работать с распределёнными базами данных и знаний и вести расширенный поиск в поисковых системах глобальных сетей Интернет	Испытывает сложности в работе с распределёнными базами данных и знаний. Умеет пользоваться локальными и глобальными поисковыми системами. Не умеет вести расширенный поиск. Не умеет оптимально формулировать запрос	Может работать с распределёнными базами данных и знаний. Умеет точно сформулировать ключевые слова, при поиске информации в сетях Интернет, но поиск осуществляет медленно, неуверенно, с небольшими затруднениями. Не умеет вести расширенный поиск	Проявляет очевидное системное умение работать с распределёнными базами данных и знаний. Умеет вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет, быстро анализировать поисковый запрос и выбрать релевантную ссылку. Создает каталоги и коллекции ресурсов сети Интернет
	Владение навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения, основными навыками использования сети Интернет для поиска информации	Способен овладеть навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения. Навык использования поисковых систем глобальных сетей Интернет не отработан. Не владеет навыком формулирования оптимального запроса	Проявляет владение навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения. Демонстрирует способность к использованию различных систем поиска в глобальных сетях Интернет	Демонстрирует высокий уровень владения навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения. Обнаруживает высокий уровень владения навыком поиска в глобальных сетях Интернет
Повышенный уровень	Знание научных характеристик информационных процессов; системное представление о работе поисковых систем глобальной сети Интернет	Имеет фрагментарное представление о научных характеристиках информационных процессов. Способен обозначить некоторые принципы поиска в глобальной сети Интернет.	Допускает неточности в знании научных характеристик информационных процессов. Знает структуру и системы адресации глобальной сети Интернет. Знает критерии отбора и поиска информации. Допускает незначительные ошибки в представлении о поиске информации	Показывает всестороннее знание научных характеристик информационных процессов. Имеет целостное представление о принципах поисках информации в разнообразных поисковых системах глобальной сети Интернет. Знаком с программами анализа и лингвистической обработки текстов. Знаком с поисковыми машинами и системами полнотекстового

			в глобальной сети Интернет	поиска.
	Умение самостоятельно работать с традиционными носителями информации и распределенными базами данных и знаний, эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами	Может самостоятельно работать с традиционными носителями информации и распределенными базами данных и знаний, пользоваться некоторыми поисковиками. Не умеет оптимально сформулировать запрос для поисковой системы. использовать советы и подсказки, предлагаемые поисковыми системами. Не умеет отсеивать нерелевантные результаты поиска	Способен самостоятельно работать с традиционными носителями информации и распределенными базами данных и знаний. Умеет использовать критерии отбора и поиска информации в разнообразных поисковых системах Интернет. Умеет отсеивать нерелевантные результаты поиска, использовать подсказки поисковых систем. Нет навыка оптимизации поиска.	Обнаруживает высокий уровень умения самостоятельно работать с традиционными носителями информации и распределенными базами данных и знаний. Умеет сформулировать запрос и оптимизировать поиск при использовании разнообразных поисковых систем Интернет. Умеет использовать в работе поисковые машины и системы полнотекстового поиска.
	Владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения. Свободно владеет навыком поиска информации с привлечением различных поисковых систем глобальных сетей Интернет	Испытывает трудности в научной оценке и самостоятельном владении методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения. Обладает навыком использования ограниченного набора поисковых систем глобальной сети при поиске информации	Владеет методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения. Обнаруживает навык использования широкого диапазона поисковиков. Владеет навыком отбора информации. Нет навыка оптимизации поиска.	Проявляет высокий уровень самостоятельности в научной оценке и владении методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации для профессиональной деятельности, владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения. Свободно владеет стратегией эффективного поиска информации и навыком его оптимизации при использовании глобальных сетей Интернет.

Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)

Уровни	Показатели	Оценочная шкала		
		3	4	5
Пороговый	Знание основ современных технологий сбора, обработки и представления информации; основных принципов работы с электронными словарями для решения лингвистических задач	Имеет представление о принципах работы с электронными словарями для решения лингвистических задач. Перечисляет некоторые виды ресурсов сети интернет. Не совсем полно представляет возможности их использования	Знает основные приемы подготовки текстовых документов. Знает электронные словари и другие электронные ресурсы и принципы их использования. Допускает неточности при описании возможностей их использования	Знает основные приемы подготовки текстовых документов. Имеет четкое представление о возможностях использования электронных словарей и ряда других электронных ресурсов для решения лингвистических задач

	Умение использовать самые распространенные электронные словари (типа ABBY LINGVO) для решения лингвистических задач	Умеет пользоваться ограниченным набором электронных словарей. Не умеет выбрать нужный словарь. Не умеет выбрать требуемого значения запрашиваемого слова.	Умеет пользоваться рядом электронных словарей. Умеет выбрать нужный словарь. Испытывает трудности в выборе нужного значения слова	Умеет использовать самые распространенные электронные словари (типа ABBY LINGVO) для решения лингвистических задач
	Владение основными навыками использования самых распространенных электронных словарей	Навык пользования электронными словарями сформирован не полностью. Нет навыка выбора нужного словаря, выбора нужного значения.	Выработаны основные навыки использования самых распространенных словарей, но поиск ведется очень медленно	Основные навыки систематического использования самых распространенных словарей выработаны полностью
Базовый уровень	Знание основ современных технологий сбора, обработки и представления информации; различных электронных словарей; различных прикладных обучающих и тестирующих программ	Знает основные виды электронных ресурсов, однако не всегда способен определить их преимущества и недостатки для решения конкретных лингвистических задач. Имеет представление о способах доступа лишь к некоторым ресурсам. Не знаком с электронными переводчиками, обучающими и тестирующими программами	Демонстрирует знание способов эффективного использования электронных словарей (типа ABBY LINGVO) и ряда прикладных обучающих и тестирующих программ. Имеет представление о работе с использованием электронного переводчика	Осознает преимущества и способы наиболее эффективного использования электронных словарей и различных прикладных обучающих и тестирующих программ. Знает интернет ресурсы для лингвистов. Знаком с электронным словарем Multitran. Может оценить качество перевода, знает способы его улучшения. Знаком с программой Lingvo Tutor.
	Умение пользоваться рядом электронных словарей и переводчиков. Пользуется прикладными обучающими и тестирующими программами	Испытывает большие затруднения в работе с электронными ресурсами (словари, обучающие программы). Не уверенно пользуется электронным переводчиком	Уверенно работает с обучающими и тестирующими программами и рядом электронных словарей. Может использовать в работе один электронный переводчик	Умеет оценивать программное обеспечение и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач. Умеет работать по крайней мере с одним электронным переводчиком (например, Promt) Умеет пользоваться программой Lingvo Tutor
	Владение навыком использования электронных словарей (типа ABBY LINGVO, Multitran) и ряда электронных переводчиков типа TRADOS	Пользуется электронными словарями. Владеет навыком создания глоссариев, но не обновляет их фонды. Навык работы с электронными переводчиками не сформирован	Активно использует в работе электронные словари. Создает и обновляет глоссарии. Навык работы с электронными переводчиками не сформирован	Создает и периодически обновляет глоссарии. Владеет навыком использования электронных словарей и по крайней мере одним электронным переводчиком
Повышенный	Знаком с различными электронными словарями и электронными переводчиками. Знает способы наиболее	Знает в теории приемы и методы использования электронных ресурсов в различных видах и формах учебной деятельности. Не	Знает преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода.	Знает способы эффективного использования средств автоматизированного перевода; пути повышения качества перевода, различные прикладные обучающие и тестирующие

	эффективного использования средств автоматизированного перевода. Знает различные прикладные обучающие и тестирующие программы	знает программ обработки текстов, таких как конкордансеры, программы для поиска коллокаций, создания частотных списков и т.п., не знает программ для документации языков.	Знаком с некоторыми электронными переводчиками. Знаком с рядом переводческих ресурсов сети Интернет. Знает методы обработки материала с помощью специальных компьютерных инструментов.	программы, методы обработки материала с помощью специальных компьютерных инструментов, таких как конкордансеры; знает методы представления результатов исследования в виде баз данных и доступных в интернете ресурсов.
	Умеет эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода. Умеет пользоваться различными обучающими и тестирующими программами	Умеет пользоваться ограниченным количеством обучающих программ. Не может выбрать адекватного средства автоматизированного перевода	Умеет создавать электронные базы данных. Умеет работать с рядом программ обработки текстов: программами для поиска коллокаций, создания частотных списков и т. п. Не умеет интегрировать средства автоматизированного перевода.	Умеет эффективно использовать электронные справочники и словари, лингвистические тестирующие и обучающие программы, Умеет эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода. Может создавать представительные корпуса текстов электронных словарей разных типов, справочных таблиц
	Свободно владеет навыком использования разнообразных электронных словарей, обучающих и тестирующих программ и переводчиков	Имеет некоторый навык работы с электронными словарями и переводчиками. Не осознает различий в принципах работы различных программ обработки текста	Имеет систематический навык работы с электронными программами обработки текста. Свободно пользуется разнообразными электронными словарями. Имеет навык использования образовательных программ.	Владеет навыком свободного интегрирования средства автоматизированного перевода. Имеет навык пользования корпусными менеджерами, программами для документации языков, включающих поморфемную аннотацию текстов и составление словарей;

Владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14)

Уровни	Показатели	Оценочная шкала		
		3	4	5
Пороговый уровень	Знание библиографического метода научного исследования, понимание сути информационно-библиографической деятельности, представление о видах библиографических ресурсов.	Имеет представление об информационно-библиографической деятельности, о некоторых видах библиографических ресурсов. Не совсем точно понимает суть библиографического метода научного исследования	Хорошо понимает суть информационно-библиографической деятельности. Знает некоторые виды библиографических ресурсов. Знает о библиографическом методе научного исследования	Отлично понимает суть информационно-библиографической деятельности. Знает основные виды библиографических ресурсов. Понимает значение библиографического метода в научном исследовании

	Умение работать с библиографическими источниками	Подбирает незначительное количество источников, не находит работ на иностранном языке, допускает грубые ошибки в оформлении библиографии	Умеет находить источники на родном и иностранном языках для освещения темы, допускает незначительные ошибки в оформлении библиографии	Умеет находить достаточное количество разнообразных источников на родном и иностранном языках для освещения темы, грамотно составляет библиографию
	Владение навыками сбора и реферирования информации, как из письменных, так и из виртуальных источников	Поверхностно обрабатывает источники, допускает незначительные ошибки в реферировании источников.	Собирает нужную информацию, как из письменных, так и из виртуальных источников, испытывает сложности в реферировании источников.	Собирает достоверную информацию, как из письменных, так и из виртуальных источников, грамотно их реферирует.
Базовый уровень	Знание специфики различных видов информационных ресурсов и способов доступа к ним для получения релевантной информации	Знает основные виды информационных ресурсов, однако не всегда способен определить их преимущества и недостатки для решения конкретных задач. Имеет представление о способах доступа лишь к некоторым ресурсам. Испытывает большие затруднения в поиске релевантной информации.	Хорошо знает, что сильные и слабые стороны основных видов информационных ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы). Имеет представление о способах доступа к большинству ресурсов. Не всегда способен получить релевантную информацию с их помощью.	Отлично знает сильные и слабые стороны основных видов информационных ресурсов (СМИ, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы). Имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью
	Умение этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав.	Оформляя собственные работы, часто не соблюдает этические нормы библиографической культуры: редко использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, что может быть интерпретировано как нарушение авторских прав.	В большинстве случаев правильно оформляет работу, соблюдая этические нормы библиографической культуры, однако в некоторых случаях неверно использует правила цитирования, реферирования, неточно оформляет ссылки на источник, не нарушая авторских прав.	Умеет оформлять собственные работы, соблюдая этические нормы библиографической культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав.
	Владение системой приемов и правил, позволяющих фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных.	Показывает удовлетворительный уровень владения системой приемов и правил. Не всегда находит наиболее подходящие и кратчайшие пути в информационном поиске источников, использует не все элементы библиографического языка, нуждается в помощи при фиксировании библиографической	Демонстрирует средний уровень владения системой приемов и правил. Не всегда находит наиболее подходящие и кратчайшие пути в информационном разыскании источников, использует не все элементы библиографического языка, нуждается в помощи при фиксировании библиографической	Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить кратчайшие пути в информационном разыскании источников, использовать все элементы библиографического языка, фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных.

		информации в собственных базах данных.	информации в собственных базах данных.	
Повышенный уровень	Знание основных принципов поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач.	Знает некоторые принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач, допускает ошибки	Хорошо знает большинство принципов поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач.	Отлично знает и понимает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач.
	Умение работать с информацией и библиографическими источниками.	Может создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, редко демонстрируя критическое мышление. Часто нуждается в помощи	Может создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя критическое мышление, однако иногда нуждается в помощи.	Может самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление.
	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	Демонстрирует слабо развитое библиографическое мышление: в не всегда способен пользоваться «свернутыми» образами публикаций, затрудняется оперировать ими в качестве единиц мыслительной деятельности. Как правило, не может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий	Демонстрирует хорошо развитое библиографическое мышление: способен пользоваться «свернутыми» образами публикаций, оперировать ими в качестве единиц мыслительной деятельности. В большинстве случаев может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий	Демонстрирует отлично развитое библиографическое мышление: способен пользоваться «свернутыми» образами публикаций, оперировать ими в качестве единиц мыслительной деятельности. Может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий

Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

Уровни	Показатели	Оценочная шкала		
		3	4	5

Пороговый уровень	Знание особенностей подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); алгоритма предпереводческого анализа; различных традиционных источников информации, в том числе лексикографических; структуры справочного аппарата книги; структуры справочно-библиографического аппарата; типов информационно-поисковых задач (запросов): адресный, тематический, фактографический.	Поверхностно знаком подготовкой к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный). Знаком в основном с алгоритмом предпереводческого анализа. Не в полной мере знает традиционные источники информации, структуру справочного аппарата книги и справочно-библиографического аппарата, типы информационно-поисковых задач (запросов): адресный, тематический, фактографический.	Недооценивает важность подготовки к выполнению перевода в зависимости от его вида. В описании алгоритма предпереводческого анализа допускает неточности. Знаком с основными традиционными источники информации, в том числе лексикографическими. Понимает структуру справочного аппарата книги и справочно-библиографического аппарата. Знаком с основными типами информационно-поисковых задач (запросов).	Хорошо понимает особенности подготовки к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный). Демонстрирует комплексное знание алгоритма предпереводческого анализа. Способен четко охарактеризовать различные традиционные источники информации. Хорошо разбирается в структуре справочного аппарата книги и справочно-библиографического аппарата. Способен четко охарактеризовать типы информационно-поисковых задач (запросов): адресный, тематический, фактографический.
	Умение пользоваться различными словарями и справочной литературой; составить глоссарий по теме; формулировать задачи поиска информации; использовать соответствующий инструментарий: оглавления или предметного указателя книг, тематического или систематического каталога библиотек; пользоваться справочным аппаратом книги; пользоваться справочно-библиографическим аппаратом.	Испытывает сложности в работе с различными словарями и справочной литературой. Испытывает некоторые трудности при составлении глоссария по теме, при формулировании задач поиска информации. С трудом использует соответствующий инструментарий: оглавления или предметного указателя книг, тематического или систематического каталога библиотек. .	Проявляет основные навыки работы с различными словарями и справочной литературой. Недооценивает важность составления глоссария по теме. Недостаточно четко формулирует задачи поиска информации. Не испытывает значительных трудностей при использовании оглавления или предметного указателя книг, тематического или систематического каталога библиотек.	Умеет работать с различными словарями и справочной литературой. Хорошо справляется с оставлением глоссария по теме. Способен четко сформулировать задачи поиска информации. Самостоятельно пользуется оглавлением или предметным указателем книг, тематическим или систематическим каталогом библиотек, справочным аппаратом книги или справочно-библиографическим аппаратом.
	Владение разными видами чтения стандартными методиками поиска информации.	Слабо владеет разными видами чтения. Слабо владеет стандартными методиками поиска информации.	Хорошо владеет разными видами чтения. Хорошо владеет стандартными методиками поиска информации.	В полной мере владеет разными видами чтения. В полной мере владеет стандартными методиками поиска информации.

Базовый уровень	Знание общих принципов составления запросов, применимых для большинства поисковых систем; русских поисковых машин и систем, как Alta Vista, HotBot или Northern Light, используемые для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке	Плохо знаком с общими принципами составления запросов, применимых для большинства поисковых систем. Знаком поверхностно с различными поисковыми системами.	Знает общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем. Знаком с различными поисковыми системами.	Хорошо разбирается в общих принципах составления запросов, применимых для большинства поисковых систем. Хорошо знаком с различными поисковыми системами.
	Умение использовать различные поисковые системы и Internet.	Испытывает значительные трудности при использовании различных поисковых систем и Internet.	Испытывает незначительные трудности при использовании различных поисковых систем и Internet.	Самостоятельно использует различные поисковые системы и Internet.
	Владение предпереводческим анализом.	Нужна помощь при предпереводческом анализе.	Способен провести предпереводческий анализ.	Свободно владеет предпереводческим анализом.
Повышенный уровень	Знание способов технической и психологической подготовки к различным видам перевода; WWW-ресурсов (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины); различных типов информации.	Фрагментарно представляет себе способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода. Недостаточно знаком с WWW-ресурсами, но знает отдельные типы информации.	Понимает суть технической и психологической подготовки к различным видам перевода. Знаком с основными WWW-ресурсами и типами информации.	Хорошо знает способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода. Способен четко охарактеризовать WWW-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины) и все типы информации.
	Умение вести поиск необходимой информации в Интернете различными способами; подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.	Способен к самостоятельному поиску необходимой информации в Интернете, но затрудняется самостоятельно подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации. Редко использует подготовку к переводу в профессиональной деятельности.	Умеет искать необходимой информации в Интернете различными способами и подбирать наиболее эффективный для поиска определенного типа информации. Допускает погрешности в подготовке к переводу в профессиональной деятельности.	Уверенно проводит поиск необходимой информации в Интернете различными способами. Быстро и четко подбирает наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации. Активно использует и проявляет высокий уровень подготовки к переводу в профессиональной деятельности.
	Владение методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; способностью оценивать результаты	Слабо владеет методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации.	Хорошо владеет методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой	Интернете, полностью владеет методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой

	поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.	Недостаточно развита способность оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.	информации. Умеет оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.	информации. Хорошо развита способность оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.
	Владение планированием поиска в Интернете;	Недооценивает важность планирования поиска в Интернете.	Демонстрирует основные навыки планирования поиска в Интернете.	Успешно справляется с планированием поиска в

Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)

Уровни	Показатели	Оценочная шкала		
		3	4	5
Пороговый уровень	Знание возможностей использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода.	Не достаточно четко понимает возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода.	Имеет четкое представление о возможностях использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода.	Способен четко охарактеризовать возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода.
	Умение использовать возможности одного текстового редактора для создания, просмотра базовых типов текстов.	Способен в некоторой степени пользоваться текстовым редактором.	Испытывает незначительные сложности при работе с текстовым редактором.	Демонстрирует целостное представление о работе текстового редактора.
	Владение некоторыми навыками оформления и редактирования базовых типов текстов.	Испытывает сложности при оформлении и редактировании базовых типов текстов.	Испытывает незначительные сложности при оформлении и редактировании базовых типов текстов.	Грамотно и уверенно владеет навыками оформления и редактирования базовых типов текстов.
Базовый уровень	Знание специфических возможностей использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода.	Не достаточно четко понимает специфику использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода.	Имеет четкое представление о специфических возможностях использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода.	Способен четко охарактеризовать специфику использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода.
	Умение использовать возможности как минимум двух текстовых редакторов для создания, просмотра базовых типов текстов и документов.	Испытывает сложности при работе с тестовыми редакторами.	Испытывает незначительные сложности при работе с тестовыми редакторами.	Демонстрирует развитые навыки работы с текстовыми редакторами.

	Владеет основными навыками оформления и редактирования базовых типов текстов и документов.	Не всегда эффективно пользуется основными навыками оформления и редактирования базовых типов текстов и документов	Испытывает незначительные трудности при оформлении и редактировании базовых типов текстов и документов.	Всегда эффективно пользуется основными навыками оформления и редактирования базовых типов текстов и документов
Повышенный уровень	Знание возможностей использования широкого спектра текстовых редакторов для редактирования текстов переводов.	Имеет представление о возможностях использования широкого спектра текстовых редакторов для редактирования текстов переводов.	Имеет четкое представление о возможностях использования широкого спектра текстовых редакторов для редактирования текстов переводов.	Демонстрирует глубокие знания о возможностях использования широкого спектра текстовых редакторов для редактирования текстов переводов.
	Умение пользоваться различными текстовыми редакторами для оформления и редактирования всех типов текстов и документов.	Сталкивается с некоторыми затруднениями при применении на практике возможностей различных текстовых редакторов.	Способен применить возможности различных текстовых редакторов для оформления и редактирования всех типов текстов и документов.	Грамотно и обоснованно пользуется различными текстовыми редакторами для оформления и редактирования всех типов текстов и документов.
	Владение профессиональными навыками оформления, форматирования всех типов текстов и документов, навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	Пользуется ограниченным количеством навыков оформления, форматирования всех типов текстов и документов, навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	Способен эффективно использовать профессиональные навыки оформления, форматирования всех типов текстов и документов, навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	Эффективно использует профессиональные навыки оформления, форматирования всех типов текстов и документов, навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).

Приложение Г

Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля «Информационные технологии в переводе», формы обучения дневная, очно-заочная Всего часов 108, из них лекций 27, лабораторных работ 27, в том числе СРС ауд. 9. СРС 54. Учебный модуль по направлению 45.03.02 «Лингвистика». Профиль «Перевод и переводоведение». Обеспечивающая кафедра – Технологии машиностроения, семестр - 4

Обеспечение учебного модуля учебными изданиями

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Примечание
Таблица 1 – Обеспечение учебного модуля учебными изданиями		
1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учеб, пособие / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород, гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2014. - 235 с.	20	
2. Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб, пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород, гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд.. испр. и доп. - Великий Новгород, 2013. - 3 10 с.	10	
3. Попов С. А. Современные системы автоматизированного перевода / Попов С. А.. Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2014. - 242 с.	2	
Таблица 2 – Учебно-методическими изданиями		
4. Рабочая программа учебного модуля «Информационные технологии в переводе» по направлению подготовки 45.03.02 - «Лингвистика». Профиль «Перевод и переводоведение» / Попов С.А., 2017.- 35 с.	-	
5. Работа с персональным компьютером: Учеб, метод, пособие / Авт,- сост. С.А.Попов; Новгород, гос.ун-т им.Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. - 69 с.	10	
6. Работа в Интернете и с электронной почтой : Учеб, метод, пособие / Авт.-сост. С.А.Попов; Новгород, гос. ун-т им.Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. - 39 с.	10	
7. Попов С. А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб, пособие / С. А. Попов ; Новгород, гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2007. 152 с.	10	
Таблица 3 – Дополнительная литература		
Microsoft Windows and Office Workshop: учеб.-метод. пособие на англ. языке / Авт.-сост. С.А. Попов; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016.– 123 с.	10	

Действительно для 2017/2018 учебного года

Зав. кафедрой ТМ _____/ Д.А. Филиппов

«____» _____2017 г.

Согласовано: НБ Нов Г У: зав. библиотекой Нов Г У

_____ _____ _____

Должность подпись расшифровка

Приложение Г

Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля «Информационные технологии в переводе», формы обучения дневная, очно-заочная Всего часов 108, из них лекций 27, лабораторных работ 27, в том числе СРС ауд. 9. СРС 54. Учебный модуль по направлению 45.03.02 «Лингвистика». Профиль «Перевод и переводоведение». Обеспечивающая кафедра – Технологии машиностроения, семестр - 4

Обеспечение учебного модуля учебными изданиями

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Примечание
Таблица 1 – Обеспечение учебного модуля учебными изданиями		
1. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике: учеб, пособие / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород, гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2014. - 235 с.	20	
2. Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб, пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород, гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд.. испр. и доп. - Великий Новгород, 2013. - 3 10 с.	10	
3. Попов С. А. Современные системы автоматизированного перевода / Попов С. А.. Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2014. - 242 с.	2	
Таблица 2 – Учебно-методическими изданиями		
4. Рабочая программа учебного модуля «Информационные технологии в переводе» по направлению подготовки 45.03.02 - «Лингвистика». Профиль «Перевод и переводоведение» / Попов С.А. 2017.- 35 с.	-	
5. Работа с персональным компьютером: Учеб, метод, пособие / Авт,- сост. С.А.Попов; Новгород, гос.ун-т им.Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. - 69 с.	10	
6. Работа в Интернете и с электронной почтой : Учеб, метод, пособие / Авт.-сост. С.А.Попов; Новгород, гос. ун-т им.Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. - 39 с.	10	
7. Попов С. А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб, пособие / С. А. Попов ; Новгород, гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2007. 152 с.	10	
Таблица 3 – Дополнительная литература		
Microsoft Windows and Office Workshop: учеб.-метод. пособие на англ. языке / Авт.-сост. С.А. Попов; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016.– 123 с.	10	

Действительно для 2017/2018 учебного года

Зав. кафедрой ТМ _____ / Д.А. Филиппов

«____» _____ 2017 г.

Согласовано: НБ Нов Г У: зав. библиотекой Нов Г У

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета _____

гл. библиотекарь _____ Калинина Н.А

Должность подпись расшифровка